Porównanie tłumaczeń Psalmów 33:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Koń zawodzi,\* gdy chodzi o ratunek, W swojej wielkiej sile nie zapewnia ocalenia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy trzeba przyjść z pomocą, koń potrafi zawieść I, mimo wielkiej siły, nie przynieść ocalenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Koń jest zwodniczy w wybawieniu, nie ocali swą wielką siłą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Omylnyć jest koń ku wybawieniu, a nie wyrywa wielkością mocy swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Omylny koń ku wybawieniu, a w obfitości mocy swojej nie będzie wybawion. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W koniu zwodniczy ratunek i mimo wielkiej swej siły nie umknie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Koń zawodzi, gdy chodzi o zwycięstwo, A wielka jego siła nie zapewni człowiekowi ocalenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Koń nie jest w stanie wybawić, choć jest silny, nie ocali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Koń nie zdoła ocalić, pomimo swej siły nie zapewni ratunku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | koń zawiedzie tego, kto liczy na zwycięstwo, i mimo wielkiej swej siły nie zapewni bezpieczeństwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А господнє лице на тих, що чинять зло, щоб з землі вигубити їх память. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawodny jest rumak w wygranej i potęgą swojej mocy nie uchroni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ułudą jest koń, jeśli chodzi o wybawienie, a obfitością swej energii życiowej nie zapewnia ocalenia. |

1. 1) <x>20 15:1-4</x>; <x>230 20:8</x> [↑](#footnote-ref-2)